

Дехнич Ольга Витальевна

*кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры
английской филологии и межкультурной коммуникации*

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Костромина Татьяна Александровна

студент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Dehnic O. V.

*candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department
of English Philology and Intercultural Communication*

Belgorod National Research University

Kostromina T. A.

student

Belgorod National Research University

ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА РОМАНА ДЭНА БРАУНА «ИНФЕРНО»

THE GENRE PECULIARITIES OF INFERNO BY DAN BRAWN

Анотация. Рассматриваются жанровые особенности романа Дэна Брауна «Инферно».

Ключевые слова: жанр, стиль, Инферно, Дэн Браун.

Summary. Genre peculiarities of the novel Inferno written by Dan Brawn.

Key words: genre peculiarities, stylistic, Inferno, Dan Brawn.

Критики отечественной и зарубежной литературы (Купина Н. А., Струкова Т. Г., Черняк М. А., Sawelty J. G., Gannon M. B.) отмечают, что в настоящее время появляется множество качественных произведений, рассчитанных на массового читателя. Актуальными являются исследования современного литературного художественного творчества. Особое внимание уделяется изменениям сложившихся литературных жанров и появлением новых. И без сомнения для изучения данного явления романы Дэна Брауна представляют большой интерес. Они сопряжены с такими жанровыми формами как триллеры, шпионские истории, рассказы про тайных агентов, фантастические детективные рассказы и детективы для интеллектуальных читателей [7, с. 53].

Ключевой темой романов служит раскрытие запутанных преступлений, что определяет их как детективные романы в отечественной стилистике или как whodunit в зарубежной стилистике. Как в отечественной так и в зарубежной стилистике детективный жанр имеет многообразие поджанров:

1. Детектив закрытого типа (The locked room mystery). Поджанр, относящийся больше к классическому детективу, где преступление совершается

в уединенном месте и список подозреваемых ограничен. Примерами детективов закрытого типа могут послужить романы Агаты Кристи «Десять негрятят», «Убийство в «Восточном экспрессе»; Владимира Кузьмина «Конверт из Шанхая»; Дарьи Донцовой «Летучий самозванец»; Бориса Акунина «Левиафан».

2. Психологический детектив (The psychological thriller or psychological suspense). В данном виде детектива преступление совершается по личным мотивам (зависть, ревность, месть), и расследование заключается в изучении личностных особенностей подозреваемых, их предрассудков, убеждений, привязанностей, болевых точек. Примерами психологического детектива являются романы Фёдора Достоевского «Преступление и наказание»; Чарльза Диккенса «Тайна Эдвина Друда».

3. Исторический детектив (The historical whodunnit или historical fiction). Действие произведения разворачивается в прошлом, или же в настоящем, но в расследовании задействованы исторические факты. Среди примеров романы Гилберта Кийта Честертона «Отец Браун»; Хенри Винтерфельда «Детективы в тогах»; Бориса Акунина «Приключения Эраста Фандорина»; Елены Артамоновой «Царство ожившей мумии».

4. Иронический детектив (The parody или spoof). Юмористическое детективное расследование, где зачастую высмеиваются и пародируются штампы детективного романа. К ироническим детективам можно отнести все произведения Дарьи Донцовой; романы Иоанны Хмелевской «Дом с приведениями», «Сокровища», «Особые заслуги»; Александра Казачинского «Зелёный фургон».

5. Шпионский детектив (The spy novel). Главными героями являются разведчики, шпионы и диверсанты. Основное внимание в повествовании уделяется слежке, диверсии и т.д. К шпионским детективам относят романы Агаты Кристи «Кошка среди голубей»; Дмитрия Медведева «Это было под Ровно»; Бориса Акунина «Турецкий гамбит»; Валерия Роньшина «Тайна зефира в шоколаде»; Юлиана Семёнова «Семнадцать мгновений весны».

6. Полицейский детектив (The police procedural). Главный герой как таковой отсутствует. Расследование ведется командой полицейских. Особенно подробно описывается профессиональная рутинная с деталями, не играющая существенную роль в сюжете, присутствует множество случайностей и совпадений. К полицейским относят детективы Эда Макбейна «87-й полицейский участок»; Юлиана Семёнова «Огарёва 6» и «Петровка 38».

7. «Крутой» детектив (hardboiled). Главными героями чаще всего бывают детектив-одиночка, либо небольшое детективное агентство. Они противостоят чуть ли не всему миру: коррумпированным политикам, организованной преступности, продажной полиции. Цикл романов Дэшила Хэммета о Континентальном детективном агентстве считается родоначальником жанра; также к этому жанру относятся романы Раймонда Чандлера «Прощай, любимая», «Женщина в озере», «Высокое окно»; Джеймса Хедли Чейза «Весь мир в кармане», «Свидетелей не будет» и др.

В отечественной литературной среде встречается большее количество терминов для детективных поджанров. Например, выделяют еще:

1. Фантастический детектив. Где действия романа происходят в вымышленной реальности. К ним относят романы Братьев Стругацких «Отель «У Погибшего Альпиниста»; Станислава Лема «Дознание», «Расследование»; Кир Булычева «Интерпол»; Кирстена Миллера «Кики Страйк девочка-детектив».

2. Политический детектив. Действия разворачиваются вокруг политических событий. Отличительная особенность такого детектива полное отсутствие положительных героев, кроме главного. Классический пример этого вида поджанра романы Евгениуса Тривизаса «Последний чёрный кот» и Бориса Акунина «Статский советник».

3. Конспирологический детектив. Этот поджанр можно считать разновидностью и шпионского, и политического детектива. Весь сюжет закручен вокруг всемирного заговора. Примерами могут быть Арсена Ревазова «Одиночество-12», Юлии Кристевой «Смерть в Византии», Дэна Брауна «Код да Винчи».

4. Арт-детектив. Этот поджанр может иметь что-то общее с историческим детективом, но в место исторических событий в сюжете главным выступают предметы культуры и искусства, произведения литературы, музыки, изобразительного искусства и т.д. Наиболее популярными детективами этого направления являются романы Петера Демпфа «Тайна Иеронима Босха», Джонатана Сантлоуфера «Дальтоник», Евы Приудом «Завещание Тициана», Йена Пирса «Комитет Тициана», «Загадка Рафаэля», «Портрет» и Метью Перла «Дантов клуб».

Рассмотрим четвертую книгу Дэна Брауна «Инферно» из серии «Роберт Лэнгдон». На сегодняшний день это последняя книга автора. Как и предыдущие, она признана бестселлером современности. С нашей точки зрения, наиболее удачными названиями жанра романа Дэна Брауна «Инферно» является арт-детектив и конспирологический детектив.

В современной массовой литературе возник целый ряд однотипных произведений, которые стало принято называть термином «арт-детектив». Этот термин встречается в разделах русских электронных библиотек TheLib.ru, RuLit, LiveLib, в литературоведческой литературе этот термин употребляют Валентин Вайс, Александр Федоров. Под термином «арт-детектив» понимается интеллектуальный, искусствоведческий роман-расследование. Характерной чертой таких произведений является детективная история, закрученная вокруг великих имен мира искусства и их произведений. Романы подобного рода приобретают определенное познавательное значение и увлекают обычного читателя постижением культуры прошлого.

Что касается конспирологического детектива, то основе произведения этого жанра лежит теория заговора. Ключевым понятием в этом жанре являются некие невидимые силы, которые скрыто управляют человеческими жизнями. Данные детективы непременно связаны с историческими фактами и тайными знаками, символами и кодами. Популярным этот термин в отечественной стилистике сделал известный искусствовед Тигран Норайрович Амирян [1, с. 5]. По его словам определение субжанра «конспирологический детектив», дает Борис Акунин, характеризуя жанровую принадлежность романа «Приключения Эраста Фандорина» [3, с. 13].

Обладая характеристиками арт-детектива, роман «Инферно» отличается частыми случаями употребления терминологической лексики, особенно

искусствоведческой. Поскольку действия романа происходят в столице Турции Стамбуле и в древних итальянских городах Флоренции и Венеции, которые славятся своей величественными архитектурой, парками, скульптурой и другими памятниками искусства, автор употребляет огромное количество архитектурных терминов «crenellated tower [18, с. 7]» — «зубчатая башня [4, с. 4]», «the spire of the Badia [18, с. 7]» — «шпиль Бадии [4, с. 4]», «hanging ceiling [18, с. 313]» — «подвесной потолок [4, с. 99]», «finestra [18, с. 402]» — «финестра [4, с. 113]», «mihrab [18, с. 850]» — «михраб — полукруглая ниша, ориентированная в сторону Мекки [4, с. 230]», «minbar [18, с. 851]» — «минбар — место, откуда имам обращается к правоверным в пятницу [4, с. 230]», «mahfil [18, с. 851]» — «махфиль — сооружение, похожее на христианские церковные хоры, где муэдзин преклоняет колени и произносит славословия во время общей молитвы [4, с. 230]», «esonarthex [18, с. 841]» — «неф [4, с. 193]».

Он также прибегает к использованию искусствоведческих терминов «Italian Renaissance [18, с. 62]» — «Итальянский ренессанс [4, с. 20]», «iconography [18, с. 94]» — «иконография [4, с. 48]», «art installation [18, с. 164]» — «художественная инсталляция [4, с. 48]», «mosques and slender minarets [18, с. 807]» — «минареты мечети [4, с. 248]» и названий известных произведений искусства и литературы «the chapel of the Bargello [18, с. 165]» — «фреска из Барджелло [4, с. 48]», «a Gustave Dore lithograph [18, с. 174]» — «литография Густава Дора [4, с. 56]», «Shakespeare's A Midsummer Night's Dream [18, с. 67]» — «шекспировский «Сон в летнюю ночь» [4, с. 21]».

Помимо архитектурной и искусствоведческой терминологии роман Дэна Брауна «Инферно» насыщен терминологией из сферы медицины, современных технологии и других сфер.

Среди медицинских терминов выделяются «mild amnesia [18, с. 24]» — амнезия [4, с. 10]», «Ebola samples [18, с. 95]» — вирус Эбола [4, с. 252]», «a biometrically sealed canister [18, с. 96]» — «биометрически запечатанный контейнер [4, с. 29]», «glucocorticoids, or steroid hormones [18, с. 202]» — глюкокортикостероиды, или стероидные гормоны [4, с. 60]», «replication of infected cells [18, с. 208]» — «репликация инфицированных клеток [4, с. 61]».

Большое внимание уделяется и техническим терминам «satellite links and a redundant array of terrestrial relay stations [18, с. 33]» — «каналы спутниковой связи и сеть наземных ретрансляционных станций [4, с. 12]», «land-based operation centers [18, с. 33]» — «оперативные центры организации, находящиеся на суше [4, с. 12]», «missile-detection systems [18, с. 33]» — «системами обнаружения ракет [4, с. 12]», «IP address [18,

с. 133]» — «IP адрес [4, с.40]», «the surveillance drone [18, с. 231]» — «вертолет разведчик [4, с. 73]» и описанию современного технического оборудования:

1. «The computer screen on his desk had flickered to life, informing him that the incoming call was from a Swedish Sectra Tiger XS personal voice-encrypting phone, which had been redirected through four untraceable routers before being connected to his ship [18, с. 43]».

«Компьютерный экран на столе вспыхнул, сообщая ему, что поступил вызов со шведского телефона «Сектра тайгер экс-эс», использующего шифрование речи. Прежде чем попасть на корабль, сигнал был переадресован через четыре неотслеживаемых коммутатора [4, с. 15]».

Подобный подход, заключающийся в частом использовании терминов, заимствованных из различных областей, позволяет создать определенную атмосферу достоверности и убедить читателя в научности излагаемых фактов.

Приведем еще несколько интересных примеров «eidetic memory [18, с. 417]» — «эйдетическая память [4, с. 112]», «Agathusia [18, с. 453]» — «агатусия — самопожертвование ради общего блага [4, с. 126]», «chthonic monster [18, с. 590]» — «хроническое чудовище [4, с. 149]», «Transhumanism [18, с. 620]» — «трансгуманизм [4, с. 168]», «ominous [18, с. 621]» — «евгеника [4, с. 167]». Их употребление способствует расширению кругозора читателя. В многих случаях автор раскрывает значение терминов в самом тексте.

2. «...a mihrab — the semicircular niche in a mosque that indicates the direction of Mecca [18, с. 850]».

«...михраб — полукруглая ниша, ориентированная в сторону Мекки [4, с. 230]».

В ходе повествования романа читатель встречается с множеством реалий, которые позволяют почувствовать национальный колорит и окунуться в атмосферу происходящих событий. В большинстве случаев их значение поясняется самим автором в ходе повествования, а иногда значение раскрывают переводчики в виде сносок с переводческими комментариями:

«Prosecco [18, с. 630]» — просекко, игристое вино в Италии [4, с. 173];

«Limoncello [18, с. 630]» — лимончелло, лимонный ликер в Италии [4, с. 173];

«Mosque [18, с. 850]» — мечеть, помещение для молитвы в исламской культуре [4, с. 230];

«women in burkas [18, с. 865]» — женщины в парандже, одежде закрывающей все тело кроме глаз, яркий образ исламской культуры [4, с. 234];

«bishts [18, с. 874]» — Бишт, верхняя одежда мусульманского мужчины, обычно обильно расшитая золотыми нитями [4, с. 237].

Употребление реалий прежде всего создает национальный колорит, в то время когда локализация

в национально-географическом пространстве осуществляется с помощью топонимов «the river Arno [18, с. 7]» — «река Арно [4, с. 4]», «the London Globe Theatre [18, с. 67]» — «театр «Глобус» [4, с. 52]», «the Uffizi Gallery [18, с. 164]» — «галерея Уффици [4, с. 80]», «the Doge's Palace [18, с. 591]» — «Дворец дождей [4, с. 160]», «Yerebatan Sarayi [18, с. 859]» — «Еребатан-сарай [4, с. 233]». Встречая большое количество названий географических объектов читатель будто бы переносится в пространстве вслед за героями и путешествует по миру.

Отличительной чертой современных популярных романов является использования лексики, ориентированной на эрудированность читателя. К такой лексике относятся аллюзии, цитаты, сокращения, статистические данные, названия организаций и антропонимы.

Аллюзия — стилистический прием, сознательный авторский намек на общеизвестные факты, исторические и политические события, литературные произведения и т.п.. Аллюзии обращаются к опыту читателя:

3. «He now flashed on an old adage from early Grecian free divers who hunted lobsters in the coral caves of the Aegean Islands. When swimming into a dark tunnel, there arrives a point of no return when you no longer have enough breath to double back. Your only choice is to swim forward into the unknown... and pray for an exit [18, с. 233].»

«Ему неожиданно вспомнилась старинная присказка греческих ныряльщиков, которые ловили омаров в коралловых гротах у Эгейских островов. Когда заплываешь в темный туннель, рано или поздно наступает момент, после которого у тебя уже не хватит дыхания вернуться назад. Тогда тебе остается только плыть вперед, в неизвестное... и молиться, чтобы там оказался выход [4, с. 68].»

4. «It's the conflict between Apollo and Dionysus a famous dilemma in mythology. It's the age-old battle between mind and heart, which seldom want the same thing [18, с. 453].»

«Конфликт между Аполлоном и Дионисом — знаменитая мифологическая дилемма. Старая как мир война между сердцем и разумом, которые редко хотят одного и того же [4, с. 126].»

5. «But nobody gets to see the wizard [18, с. 780].»

«Но видеть волшебника не дано никому [4, с. 211].» Автор намекает на волшебника страны Оз, которого никто не мог увидеть, а на самом деле он не являлся волшебником и по этому избегал встречи с кем-либо, чтобы не его не разоблачили.

Часто встречающиеся выражения известных людей и писателей, позволяют пробудить в памяти целые произведения и философские направления со схожими идеями:

6. «The darkest places in hell are reserved for those who maintain their neutrality in times of moral crisis [18, с. 7, 337].»

«Самое жаркое место в аду предназначено тем, кто в пору морального кризиса сохраняет нейтральность [4, с. 4, 96]. — цитата Данте Алигьери.

7. «Solomon, I have outdone thee [18, с. 837]!»

«Соломон, я тебя превзошел [4, с. 226]!» — император Юстиниан.

Статистические данные, оформленные в таблицы и графики [4, с. 82], точное указание времени, скорости и т.д. придают убедительности повествованию:

«Dante Alighieri's Divine Comedy a 14,233-line epic poem describing [18, с. 123];»

«APERTURA 13.00–17.00 [18, с. 499];»

8. «away from Florence at 174 miles per hour, the silver arrow train made almost no noise [18, с. 575].»

«Несмотря на свою скорость 280 километров в час, «Серебряная стрела» почти не издавала шума [4, с. 157].»

Для убедительности служат названия организаций «the Consortium [18, с. 893]» — «Консорциум [4, с. 243]», Solublon [18, с. 744]» — «Солюблон [4, с. 273]», «The Red Cross [18, с. 816]» — «Красный крест [4, с. 221]», «The Council on Foreign Relations (the CFR) [18, с. 201]» — «Совет по международным отношениям [4, с. 61]», и имена известных деятелей — антропонимы «Michelangelo, Botticelli [18, с. 10]» — «Микеланджело, Боттичелли [4, с. 5]», «Brunelleschi [18, с. 62]» — «Брунеллески [4, с. 20]», «Machiavelli [18, с. 218]» — «Макиавелли [4, с. 65]», «Mehmet the Conqueror [18, с. 837]» — «Мехмед Завоеватель [4, с. 226].»

Рассчитывая на желания читателя расширять свой кругозор, автор прибегает к использованию большого количества фраз на различных языках, вот несколько из них:

«Sag olun [18, с. 841]» — спасибо по турецки [4, с. 227];

«Meine Damen und Herren [18, с. 164]» — «Дамы и господа (нем.) [4, с. 49];»

«Willkommen [18, с. 164]» — «Добро пожаловать (нем.) [4, с. 49];»

«bienvenue [18, с. 164]» — «Добро пожаловать (фр.) [4, с. 4];»

«superbia, avaritia, luxuria, invidia, gula, ira and acedia [18, с. 111]» — «Гордыня, алчность, похоть, зависть, чревоугодие, гнев и лень (лат.) [4, с. 34];»

9. «la verità é visibile solo attraverso gli occhi della morte [18, с. 129]» — «Истину можно увидеть только глазами смерти (итал.) [4, с. 39].»

Легкость восприятия текста достигается за счет употребления просторечий и клише:

«Googling [18, с. 63]» — «погуглить [4, с. 20],»

«Goddamn it [18, с. 317]!» — «Черт бы их всех побрал! [4, с. 90],» «Where the hell is he? [18, с. 335]!» — «Но где же он, черт возьми? [4, с. 95],» «For the love of God [18, с. 9]» — «Ради любви к господу [4, с. 5].»

С другой стороны, будучи конспирологическим детективом, роман «Инферно» отличается огромным количеством символов, сакральных слов и загадок из игры слов. Сакральные слова представляют из себя слова употребляемые в каких-либо религиях или ритуалах, а также устаревшие слова из древних писаний, например, «*we shall find* [18, с. 12]» — обрящите, «*Communion* [18, с. 532]» — таинство причастия, «*amen* [18, с.11]» — аминь, «*Muhammad and Allah* [18, с. 848]» — Мухаммад и Аллах.

На протяжении всего романа герои встречаются с множеством символов, которые помогают им разгадывать загадки. Большинство из символов автор сам расшифровывает:

«*PPPPPPP* [18, с. 504]».

«Эта «Р» означает *peccatum*, а семикратное написание символизирует

— *Septem Peccata Mortalia*, то есть...

— «Семь смертных грехов» [4, с. 522]».

«*Symmetrical clockwise Archimedean with nine revolutions* [18, с. 538]» — архимедова спираль с девятью завитками символизирует девять кругов ада Данте;

10). «*The caduceus has two snakes on the staff and wings at the top. Your amulet has a single snake and no wings. Your symbol is called...*

— *The Rod of Asclepius* [18, с. 573]».

«В кадуцее две змеи на жезле с крыльями. На вашем амулете одна змея, и крыльев наверху нет. Ваш символ называется...

— *Посохом Асклепия* [4, с. 157]».

Рассмотрев лексические и стилистические средства выразительности романа Дэна Брауна «Инферно», можно сделать вывод, что все они формируют стиль автора, придавая произведению характеристики арт-детектива и конспирологического детектива. В произведении встречается большое количество искусствоведческих и архитектурных терминов, множество названий произведений искусства, литературы и музыки, много имен выдающихся людей мира искусства и литературы. Роман также отличился наличием огромного количества символов, знаков, загадок и игры слов, множеством аллюзий и цитат, а также редкоупотребляемых слов и реалий, значения которых автор поясняет, удовлетворяя таким образом потребность читателя к познанию нового. Автор постоянно удерживает внимание читателя частой сменой настроений, состояний, атмосферы, вызывая желание прочесть роман на одном дыхании. Это одно из основных отличительных черт современной популярной литературы.

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Арнольд. — 10-е изд. — Москва: Стереотип, 2012. — 384 с.
2. Амирян Т. Н. Конспирологический детектив как жанр постмодернистской литературы / Т. Н. Амирян. — Москва, 2013. — 167 с.
3. Бобкова Н. Г. Функции постмодернистского дискурса в детективных романах Бориса Акунина о Фандорине и Пелагии / Н. Г. Бобкова. — Улан-Удэ, 2010. — 189 с.
4. Браун Д. Инферно / Д. Браун. — Москва: АСТ, 2013. — 270 с.
5. Бэн А. Стилистика и теория устной и письменной речи / А. Бэн. — М.: Книжный дом «Либроком», 2012. — 320 с.
6. Вайс В. В поисках Грааля, или об искусстве арт-детектива / В. Вайс // Интернет-журнал «Перепутье». За чашечкой кофе о литературе, искусстве и науке: электронный журнал. — 2013. — Режим доступа: <http://weissview.blogspot.ru/2013/09/blog-post.html>
7. Горбунова А. М. Особенности языка и стиля Дэна Брауна в аспекте перевода / А. М. Горбунова. — Москва, 2010. — 167 с.
8. Деревянко Ю. С. Особенности перевода на русский язык концептуальных метафор в произведении Дэна Брауна «Инферно» / Ю. С. Деревянко, О. В. Дехнич // сборник научных студенческих работ Вып. 6 / отв. ред. Е. В. Пупынина. — Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2014. — С. 57–60.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка/ электронный словарь. — Режим доступа: <http://www.ozhegov.com/words/6991.shtml>
10. Струкова Т. Г. Литературная мозаика / Т. Г. Струкова. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2005. — 336 с.
11. Купина Н. А. Креативная стилистика / А. Н. Купина. — М.: Флинта, 2014. — 185 с.
12. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский. — Киев: Вища школа, 1991. — 272 с.
13. Фёдоров А. Искусство прошлого как часть картины мира в массовой литературе конца XIX — начала XXI века / А. Фёдоров // Бельгийские просторы: электронный журнал. — 2007. — № 11'07 — Режим доступа: http://www.hrono.ru/text/2008/fedor11_07.html
14. Черняк М. А. Феномен массовой литературы XX века: проблемы генезиса и поэтики / М. А. Черняк. — СПб., 2005. — 167 с.
15. Электронная библиотека LiveLib / электронная библиотека. — Режим доступа: <https://www.livelib.ru/tag/art-детектив>.
16. Электронная библиотека RuLit / электронная библиотека. — Режим доступа: <http://www.rulit.me/series/art-детектив>
17. Электронная библиотека TheLib / электронная библиотека. — Режим доступа: http://thelib.ru/series/art_детектив.html
18. Brown D. Inferno / D. Brown. — London: Bantam Press, 2013. — 952 с.
19. Cawelty J. G. Concept of Formula in the Study of Popular Culture. In: *Mystery, violence, and popular culture: essays* / J. G. Cawelty // University of Wisconsin Press. — Madison (Wis.), 2004. — P. 3–12.
20. Cawelty J. G. The Internationalization of Popular Genres. In: *Mystery, violence, and popular culture: essays* / J. G. Cawelty // University of Wisconsin Press. — Madison (Wis.), 2004. — P. 112–119.
21. Galperin I. R. Stylistics / I. R. Galperin. — М.: Higher school, 1977. — 332 p.
22. Gannon M. B. Blood, Bedlam, Bullets, and Badguys: A Reader's Guide to Adventure/Suspense Fiction (Genre Reflecting Advisory Series) / M. B. Gannon. — Chicago: Libraries Unlimited, 2003. — 211 p.
23. Skrebnev Y. M. Fundamentals of English Stylistics / Y. M. Skrebnev. — М.: Astrel, 2003. — 222 p.